

Cantate BWV 160 « apocryphe »

Ich weiß, daß mein Erlöser lebt

Je sais que mon Sauveur vit

Événement : Dimanche de Pâques

Texte : [Erdmann Neumeister](#)

Compositeur : [Georg Philipp Telemann](#)

1

Air [Ténor]

Ich weiß, daß mein Erlöser lebt,

Je sais que mon Sauveur vit ;

Erlebt und mir zur Freude.

Il vit pour ma joie,

Laß sein, daß ich im Leide,

Que cela soit que moi dans la souffrance,

In Arbeit, Müh und Plage

Dans le travail, la peine et le trouble,

Viel Stunden meiner Tage

Pendant beaucoup d'heures de mes jours,

Muß auf der Welt verschmerzen;

Je doive résister dans ce monde ;

Blüht doch der Trost im Herzen.

Pourtant la consolation fleurit dans mon cœur.

2

Récitatif [Ténor]

Er lebt und ist von Toten auferstanden!

Il vit et s'est levé des morts !

Hierauf beruht der Grund, der als ein Fels

Là-dessus repose la fondation

Den festen Glauben trägt zur Hoffnung meiner Seligkeit.

Sur qui, comme sur un rocher, la foi solide

Bejammert' ich im Garten seine Banden,

Dans mon salut repose.

Die ihm der Feinde Gift und Neid

Dans le jardin j'ai déploré ses liens

Durch den Verräter angelegt;

Que le venin et la jalousie des ennemis

Ward auch mein Herze wund,

Ont déposé sur lui à travers le traître ;

Da man ihm soviel Wunden mit scharfen Geißeln schmiß;

Mon cœur aussi a été blessé

Hab ich so manchen Stich

Quand tant de blessures on l'a faites

Mit Ach und Weh' empfunden,
En le frappant avec des verges coupantes ;
Da man sein Haupt mit Dornen stach
J'ai reçu tant de coups
Und jämmerlich zerriß;
Avec douleur et malheur,
Folgt ich halbtot bis Golgatha ihm nach,
Quand on perçait sa tête avec les épines
Da er die Last und Schmach des Kreuzes selber trug.
Et le déchirait lamentablement ;
Und ihn die Grausamkeit an solches schlug;
Je l'ai suivi à moitié mort jusqu'au Golgotha,
War meine Seele voll Bekümmernis,
Quand il portait lui-même le fardeau et la honte de la croix.
Ais man den Leib zu Grabe brachte.
Et une telle cruauté le frappait ;
Und aller Traurigkeit ein traurig Ende machte,
Mon âme était pleine de tristesse
So mußten doch bei seinem Blutvergießen
Tandis qu'on portait ton corps à la tombe.
Aus mir zugleich auch Freudentränen fließen,
Et toute cette tristesse faisait une triste fin,
Weil er durch seinen Tod die Schulden meiner Not
Mais pourtant devant son sang qui coule ce qui doit
An meiner Stelle wollen büßen.
Couler de moi ce sont des larmes de joie,
Allein ich wäre schlecht getrost't
Car à travers sa mort la responsabilité de ma détresse
Und gar nicht ganz erlöst,
Il l'expierait à ma place.
Wenn er nicht wär aus eigener Kraft erstanden.
S'il n'avait pas ressuscité de sa propre force.
Nun aber ist der Trost vorhanden,
Mais maintenant la consolation est à portée de main
Und der bestehe fest,
Et existe solidement,
Daß auch der letzte Scherf für mich bezahlet sei,
car même le dernier denier est payé pour moi
Und das Gesetz an mir nichts mehr zu fordern habe;
Et la loi ne doit plus rien me demander,
Denn heute läßt Gott meinen Bürgen
Car aujourd'hui Dieu est mon garant
Aus dem Grabe, als aus dem Schuldurm, wieder frei.
Pour sortir de la tombe comme de la prison pour dettes, libre à nouveau.

3

[Air \[Ténor\]](#)

Gott Lob, daß mein Erlöser lebt,
Louez Dieu que mon Sauveur vive !
Er lebt, so wird sein Leben
Il vit, ainsi sa vie
Im Tode mir gegeben.
Me sera donnée dans la mort

Drum will ich freudig sterben,
Donc je mourrai heureux
Die Freude dort zu erben,
Pour hériter de cette joie
Die mir im Engel-Orden
Que dans l'ordre des anges
Von ihm vermachtet worden.
Il me lègue.

4

Récitatif [Ténor]

So biet ich allen Teufeln Trutz!
Ainsi j'invite toutes les défenses du diable !
Mein Held, mein Jesus ist mein Schutz.
Mon héros, mon Jésus est mon bouclier.
Der Glaube wird mir nimmer zu Schanden.
La foi ne me mènera jamais à la honte.
Soll ich verloren gebn?
Devrais-je abandonner comme si tout était perdu ?
So ist auch Christus nicht erstanden!
Alors le Christ n'aurait pas ressuscité !
Er aber lebt, so muß ich auch
Mais il vit, alors moi aussi je dois
Durch ihn zum Leben auferstehn
À travers lui ressusciter à la vie
Und in sein Reich der Ruh und Ehre ziehn.
Et en son royaume être amené.

5

Air [Ténor]

Nun, ich halte mich bereit:
Maintenant je me tiens prêt :
Meines Leibes Sterblichkeit
La mortalité de mon corps
Auf der Erden abzulegen.
Va être déposée sur la terre.
Kommt, ihr Engel, kommt entgegen,
Venez, anges, venez à ma rencontre,
Traget meine Seele hin,
Emportez mon âme
Daß ich bald bei Jesus bin!
Pour que je sois bientôt près de Jésus !
Ach, wie herzlich wünsch ich mir:
Ah, comme je voudrais sincèrement
war ich heute noch bei dir!
Être aujourd'hui être près de toi !